

N° 3198.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET FRANCE

Echange de notes comportant un
arrangement relatif à l'interpréta-
tion de l'article 7 de la Convention
consulaire du 23 février 1853.
Paris, les 23 février et 4 mars 1933*

UNITED STATES OF AMERICA
AND FRANCE

Exchange of Notes constituting an
Agreement regarding the Inter-
pretation of Article 7 of the
Consular Convention concluded
on February 23, 1853. Paris,
February 23 and March 4, 1933.

No. 3198. — EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FRENCH GOVERNMENT, CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE INTERPRETATION OF ARTICLE 7 OF THE CONSULAR CONVENTION CONCLUDED ON FEBRUARY 23, 1853. PARIS, FEBRUARY 23 AND MARCH 4, 1933.

N^o 3198. — ÉCHANGE DE NOTES¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS COMPORTANT UN ARRANGEMENT RELATIF A L'INTERPRÉTATION DE L'ARTICLE 7 DE LA CONVENTION CONSULAIRE DU 23 FÉVRIER 1853. PARIS, LES 23 FÉVRIER ET 4 MARS 1933.

Textes officiels anglais et français communiqués par le ministre des Affaires étrangères de la République française. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 8 juin 1933.

Cet échange de notes a été transmis au Secrétariat par le « Department of State » du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le 19 mai 1933.

English and French official texts communicated by the Minister for Foreign Affairs of the French Republic. The registration of this Exchange of Notes took place June 8, 1933.

This Exchange of Notes was transmitted to the Secretariat by the Department of State of the Government of the United States of America, May 19, 1933.

² TRADUCTION. -- TRANSLATION.

I.

No 2246.

PARIS, February 23, 1933.

EXCELLENCY,

I have the honour to communicate to Your Excellency my Government's interpretation of Article 7 of the Consular Convention³ between the United States of America and France concluded February 23, 1853, in relation to the rights of American citizens in France in connection with the French rent laws. It is my understanding that the following interpretation which has prevailed in the past is concurred

¹ En vigueur à partir du 4 mars 1933.

² Traduction du Gouvernement de la République française.

³ *British and Foreign State Papers*, Vol. 55, page 718.

I.

No 2246.

PARIS, le 23 février 1933.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de communiquer à Votre Excellence l'interprétation que mon gouvernement donne à l'article 7 de la Convention³ consulaire conclue le 23 février 1853 entre les Etats-Unis d'Amérique et la France au sujet des droits des citoyens américains en France, relativement à la loi française sur les loyers. J'apprends que l'interprétation suivante, déjà valable dans le passé, est acceptée par votre

¹ In force as from March 4, 1933.

² Translation of the Government of the French Republic.

in by your Government for the future application of the convention.

The effect of the provisions of Article 7 is to establish the right of citizens of the United States in France to enjoy the same treatment as French citizens in matters relating to the ownership, possession and disposal of property. Accordingly, citizens of the United States are entitled, to enjoy in France the benefit of all the provisions, whether applicable to owners or tenants, contained in the French law of April 1, 1926, as amended by the law of June 29, 1929, governing the relations between lessors and lessees of premises used for residential purposes, and in the law of June 30, 1926, as amended by the law of April 22, 1927, governing the relations between tenants and landlords of premises used for commercial or industrial purposes, notwithstanding Article 11 of the Civil Code and the exceptions or restrictions applicable to foreigners under the aforesaid laws.

I may add that, under the laws of the states of the United States and the District of Columbia, French citizens in the United States enjoy the same treatment as American citizens with regard to the leasing and renting of real property.

I shall be glad to have your confirmation of the agreement thus reached.

I avail myself of this occasion to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration,

(Signed) Walter E. EDGE.

His Excellency,
Monsieur Paul-Boncour,
Minister For Foreign Affairs,
Paris.

Pour copie certifiée conforme :

Paris, le 2 juin 1933.

Pour le Ministre et par autorisation :
le Sous-Directeur,
Navailles.

gouvernement pour l'application future de la convention.

Les dispositions de l'article 7 ont pour effet d'assurer aux citoyens des Etats-Unis résidant en France le droit de jouir du même traitement que les citoyens français en matière de propriété, de possession et de disposition de biens immeubles. En conséquence, les citoyens des Etats-Unis jouiront en France du bénéfice de toutes les dispositions applicables soit aux propriétaires, soit aux locataires, de la loi française du 1^{er} avril 1926, modifiée par celle du 29 juin 1929, régissant les relations entre bailleurs et preneurs de locaux à usage d'habitation, et de la loi du 30 juin 1926, modifiée par celle du 22 avril 1927, régissant les relations entre locataires et propriétaires de locaux à usage commercial ou industriel, nonobstant l'article 11 du code civil et les exceptions ou restrictions applicables aux étrangers en vertu des lois précitées.

Je puis ajouter que, suivant les lois des différents Etats de l'Union et du district de Columbia, les citoyens français résidant aux Etats-Unis jouissent du même traitement que les citoyens américains lorsqu'il s'agit de donner ou de prendre à bail des propriétés immobilières.

Je serais très heureux de recevoir de Votre Excellence confirmation de l'accord ainsi réalisé.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

(Signé) Walter E. EDGE.

A Son Excellence,
M. Paul-Boncour,
Ministre des Affaires étrangères.

¹ TRADUCTION. — TRANSTATION.

II.

MINISTÈRE

DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

Sous-Direction des Chancelleries
et du Contentieux.

CONTENTIEUX.

Loyers.

PARIS, le 4 mars 1933.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Par la lettre du 23 du mois dernier, vous m'avez fait connaître l'interprétation que votre gouvernement donne de l'article 7 de la Convention consulaire conclue le 23 février 1853 entre la France et les Etats-Unis d'Amérique, au sujet des droits des citoyens américains en France, relativement à la loi française sur les loyers.

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement français accepte, pour l'application future de la convention, l'interprétation suivante, déjà valable dans le passé.

Les dispositions de l'article 7 ont pour effet d'assurer aux citoyens des Etats-Unis résidant en France le droit de jouir du même traitement que les citoyens en matière de propriété, de possession et de disposition de biens immeubles. En conséquence, les citoyens des Etats-Unis jouiront en France du bénéfice de toutes les dispositions, applicables soit aux propriétaires soit aux locataires, de la loi française du 1^{er} avril 1926, modifiée par celle du 29 juin 1929, régissant les relations entre bailleurs et preneurs de locaux à usage d'habitation, et de la loi du 30 juin 1926, modifiée par celle du 22 avril 1927, régissant les relations entre locataires et propriétaires de locaux à usage commercial ou industriel, nonobstant l'article 11 du code civil et les exceptions ou restrictions applicables aux étrangers en vertu des lois précitées.

Je prends acte de ce que, suivant les lois des différents Etats de l'Union et du district

II.

MINISTRY

FOR FOREIGN AFFAIRS.

Sub-Division of Chanceries
and Legal Matters.

LEGAL MATTERS.

Rents.

PARIS, March 4, 1933.

MR. AMBASSADOR,

By a letter of the 23rd of last month you acquainted me with your Government's interpretation of Article 7 of the Consular Convention concluded on February 23, 1853, between France and the United States of America, dealing with the rights of American citizens in France in relation to the French rent law. I have the honor to inform Your Excellency that the French Government accepts, for the future application of the convention, the following interpretation, already valid in the past.

The effect of the provisions of article 7 is to secure for citizens of the United States residing in France the right to enjoy the same treatment as French citizens in matters relating to the ownership, possession, and disposal of real property. Consequently, citizens of the United States will enjoy in France the benefit of all the provisions whether applicable to owners or tenants, of the French law of April 1, 1926, amended by the law of June 29, 1929, governing the relations between lessors and lessees of premises used for residential purposes, and the law of June 30, 1926, amended by the law of April 22, 1927, governing the relations between tenants and landlords of premises used for commercial and industrial purposes, notwithstanding article 11 of the Civil Code and the exceptions or restrictions applicable to foreigners under the aforesaid laws.

I take note that, under the laws of the different States of the United States and of the

¹ Traduction extraite du « Executive Agreement Series » du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, N° 44, 1933.

¹ Translation extracted from the Executive Agreement Series of the Government of the United States of America, No. 44, 1933.

de Columbia, les citoyens français résidant aux Etats-Unis jouissent du même traitement que les citoyens américains lorsqu'il s'agit de donner ou de prendre à bail des propriétés immobilières.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) PAUL-BONCOUR.

A Son Excellence,
M. Walter E. Edge,
Ambassadeur des Etats-Unis
d'Amérique à Paris.

Copie certifiée conforme :

*Le Ministre plénipotentiaire,
Chef du Service du Protocole,
P. de Fouquières.*

District of Columbia, French citizens residing in the United States enjoy the same treatment as American citizens in regard to the leasing or renting of real property.

Kindly accept, Mr. Ambassador, the assurances of my very high consideration.

(Signed) PAUL-BONCOUR.

His Excellency,
Mr. Walter Evans Edge,
Ambassador of the United States
of America, Paris.